

靜宜大學 103 學年度碩士班招生考試試題

學系：西班牙語文學系 科目：西班牙文(閱讀測驗和翻譯)

- I. Lea el texto y elija, según las instrucciones dadas, la opción que considere correcta (A, B, C ó D) de la pregunta número 1) a las preguntas y, después, responda a las preguntas [2)-6)]. Conteste y marque las opciones elegidas en la Hoja de respuestas. (50%)

Vicente Verdú, prestigioso sociólogo y periodista de *El País*, propone una nueva palabra, *adultescente*. En su blog ha propuesto la descripción siguiente: “Durante los últimos diez años ha predominado la plaga del *adultescente*. El adulto que con más de treinta años no abandona el lugar de sus padres y se comporta, de hecho, como si se tratara de un *adolescente*”.

El periodista Eduardo Verdú (Madrid, 1974) es hijo de Vicente Verdú y pertenece a un grupo de edad que practica el *descaro* con toda naturalidad. Su libro *autorretrato de una juventud invisible* se refiere fundamentalmente a esos hijos de clase media urbana que tienen cerca de 30 años y, sin el menor apuro, retrasan su emancipación, mientras acumulan cursos de postgrado y ejercen cómodamente de *ocupas* en la casa de sus “consentidores” padres. El autor ha encontrado en este libro, de título significativo, un lenguaje desenfadado y cercano a la jerga juvenil para ir comentando, con desparpajo, el informe sociológico de la Fundación Santa María: *Jóvenes Españoles 99*. A lo largo de 190 páginas va diseccionando temas como la familia, la pareja, el trabajo, el ocio, las neo-relaciones, la ética, la estética y los sentimientos.

Ante la situación de los jóvenes en España, dos lectores del libro de Vicente Verdú, también jóvenes, intentan expresar sus ideas al respecto.

VOZ DE ALICIA CRESPO, 30 AÑOS, DISEÑADORA DE MODA

A veces se nos acusa de inmadurez, injustamente. Para mí esto es solo un argumento que no tiene nada que ver con el fondo de la cuestión. La verdad, me gustaría emanciparme pronto, incluso formar mi propia familia, pero el acceso a la vivienda parece que cada vez está más difícil. Si existieran alquileres subvencionados o más viviendas de protección oficiales, creo que una gran parte de los jóvenes de mi generación optarían por irse a vivir por su cuenta, pero sin ayudas todo son dificultades.

VOZ DE ÁLVARO BÁEZ, 22 AÑOS, ESTUDIANTE

A los jóvenes españoles se nos critica porque muchos de nosotros seguimos en casa de nuestros padres después de los treinta años. No sé, a lo mejor la sociedad debería preguntarse si las condiciones del mercado laboral nos permiten elegir otras opciones. Creo que a todos nos gustaría tener otras expectativas, pero estamos limitados por unos salarios muy bajos, incluso después de haber estudiado una carrera superior o un máster. Es frustrante, ¿no?

靜宜大學 103 學年度碩士班招生考試試題

學系：西班牙語文學系 科目：西班牙文(閱讀測驗和翻譯)

- 1). Busque la opción más adecuada a cada palabra. 8%
 1. plaga = (A. alegría B. desgracia C. regalo D. sentimiento)
 2. emanciparse = (A. liberarse B. preocuparse C. dedicarse D. interesarse)
 3. diseccionar = (A. componer B. formar parte de C. descomponer D. acumular)
 4. proponer = (A. romper B. abandonar C. impedir D. sugerir)
- 2). Haga un resumen del texto con 100 palabras, más o menos. (12%)
- 3). ¿Qué problemas cree que tienen los jóvenes de treinta años en España según el texto? (3%)
- 4). Intente hacer una frase con la(s) palabra(s) o expresión(es). (15%)
 1. como si
 2. optar por
 3. a lo mejor
 4. permitir
 5. a lo largo
- 5). Ponga un sinónimo de la palabra dada. (6%)
 1. expectativa
 2. inmadurez
- 6). Ponga un antónimo de la(s) palabra(s) dada(s). (6%)
 1. prestigioso
 2. no tener nada que ver con

II. Traduzca el texto del español al chino. (30%)

El autobús estaba entrando en el patio empedrado de un edificio enorme y sombrío que parecía un viejo convento en un bosque de árboles colosales. Las pasajeras, alumbradas apenas por un farol del patio, permanecieron inmóviles hasta que la mujer de aspecto militar las hizo descender con un sistema de órdenes primarias, como en el parvulario. Todas eran mayores, y se movían con tal parsimonia en la penumbra del patio que parecían imágenes de un sueño. María, la última en bajar, pensó que eran monjas. Lo pensó menos cuando vio a varias mujeres de uniforme que las recibieron en la puerta del autobús, y les cubrían la cabeza con las mantas para que no se mojaran, y las ponían en fila india, dirigiéndolas sin hablarles, con palmadas rítmicas y perentorias.

靜宜大學 103 學年度碩士班招生考試試題
學系：西班牙語文學系 科目：西班牙文(閱讀測驗和翻譯)

III. Traduzca el texto del chino al español. (20%)

四、五零年代的台灣仍為農業時代，大部份的台灣人都是農民。當時大人們到田裡工作，那麼小朋友們要做什麼呢？當時的生活是很簡單的，小朋友在寫完作業後就去接近大自然，大自然是無窮的寶藏，小孩子們能在其中尋找許多有趣又新奇的事物，因此他們都有著無限的想像力。小孩子們常利用一些日常生活上的小物品和垃圾就能創造出一個免費的玩具如：竹槍。